

Yanbing Zeng

Franz Kafka and Chinese Culture



palgrave
macmillan

CONTENTS

1	Introduction	1
2	Sinking to the Seabed of Chinese Culture: Franz Kafka and Traditional Chinese Culture	13
	2.1 <i>China in German Culture</i>	13
	2.2 <i>"I Am a Chinese"</i>	24
	2.3 <i>Building the German "Great Wall"</i>	33
3	The First Dance Steps in Winter: An Analysis of <i>Description of a Struggle</i>	41
	3.1 <i>Gazing Upon China</i>	42
	3.2 <i>Describing China</i>	47
	3.3 <i>Transcending China</i>	54
4	The Great Wall in Transcultural Context: <i>The Great Wall of China</i>	61
	4.1 <i>The Textual "Great Wall"</i>	62
	4.2 <i>The Historical "Great Wall"</i>	68
	4.3 <i>The Transcultural "Great Wall"</i>	75
5	Old Manuscript from China: <i>An Old Manuscript</i>	81
	5.1 <i>Originating from China</i>	81
	5.2 <i>Erasing China</i>	85
	5.3 <i>Constructing China</i>	90

6	Babel on Chinese Great Wall: Kafka and the Philosophy of Laozi and Zhuangzi	95
	6.1 <i>Tao and Law</i>	96
	6.2 <i>Butterfly and Insect</i>	100
	6.3 <i>Goblet Words and Parables</i>	105
7	Kafka and Strange Stories from a Chinese Studio	111
	7.1 <i>Loneliness and Lonely Indignation</i>	113
	7.2 <i>Allegory and Metaphor</i>	117
	7.3 <i>Alienation and Poeticization</i>	121
8	Into “Fortress Besieged” and Out of “The Castle”: A Comparative Analysis of Qian Zhongshu’s <i>Fortress Besieged</i> and Kafka’s <i>The Castle</i>	125
	8.1 <i>“Get In” and “Get Out”</i>	125
	8.2 <i>Mind and Heart</i>	134
9	Inscriptions on the Tomb Stone: A Comparative Analysis of Lu Xun’s “Tombstone Inscriptions” and Kafka’s “A Dream”	139
	9.1 <i>Lu Xun and Kafka</i>	139
	9.2 <i>“A Dream” and “Tombstone Inscriptions”</i>	142
10	“Bosom Friends” in Contemporary China: The Reception of Kafka’s Works by Contemporary Chinese Writers	155
	10.1 <i>Life as a Work of Art</i>	156
	10.2 <i>Ushering Another World</i>	161
	10.3 <i>The Castle to the Soul</i>	166
11	Franz Kafka and Contemporary Chinese Culture	171
	11.1 <i>Kafka in China’s National Higher Education Entrance Examination</i>	171
	11.2 <i>Kafka in Chinese Mass Culture</i>	176
	11.3 <i>Kafka in Chinese Households</i>	180
12	The Discussion of Kafka Never Ends: Kafka Studies in China	183
	12.1 <i>Translations at Early Stage</i>	184
	12.2 <i>Scholars and Translators of Kafka in China</i>	192
	12.3 <i>Topics Within Kafka Studies in China</i>	193
	12.4 <i>The Characteristics of Kafka Studies in China</i>	198

13 The Translation and Introduction of Kafka's <i>The Metamorphosis</i> in China	203
13.1 <i>The Beginning (1966–1979): Patronage and Translation from English</i>	204
13.2 <i>The Period of Silence (1980–1995): Li Wenjun's Translation and Other Versions</i>	207
13.3 <i>The Period of Ascension (1996–2006): The Complete Works and Multiple Versions</i>	213
13.4 <i>The Period of Prosperity (2007–)</i>	215
13.5 <i>The Features of Chinese Translations of The Metamorphosis</i>	217
Bibliography	221
Name Index	237
Story Index	239
Subject Index	241